

## VERTALING

N. 98 — 80

[33103]

20 OKTOBER 1997. — Decreet houdende goedkeuring van de volgende internationale rechtsakten :

1. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de groep van staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, gedaan te Brussel op 26 april 1993;
2. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de liga van de arabische staten, gedaan te Brussel op 16 november 1995;
3. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995;
4. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de toezichhoudende autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 22 december 1994;
5. Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het energiehandvest, gedaan te Brussel op 26 oktober 1995 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de groep van staten in Afrika, het Caraïbisch gebied en de Stille Zuidzee, gedaan te Brussel op 26 april 1993, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de liga van de arabische staten, gedaan te Brussel op 16 november 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 3.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 4.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de toezichhoudende autoriteit van de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 22 december 1994, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 5.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het energiehandvest, gedaan te Brussel op 26 oktober 1995, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 oktober 1997.

J. MARAITE

Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,  
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.H. LAMBERTZ

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek en Monumenten en Landschappen



D. 98 — 81

[C - 97/33093]

21. OKTOBER 1996 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien und der Russischen Föderation, unterzeichnet zu Brüssel am 8. Dezember 1993 (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

**Einziger Artikel** - Der Vertrag über die Verständigung und die Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien und der Russischen Föderation, unterzeichnet zu Brüssel am 8. Dezember 1993, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 21. Oktober 1996

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Zitting 1997-1998.*

*Bescheiden van de Raad.* — 87 (1996-1997) nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 oktober 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1996-1997:*

*Dokumente des Rates.* — 13 (1995), Nr. 1. Dekretentwurf. — 13 (1996-1997), Nr. 2. Bericht.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 21. Oktober 1996.

## TRADUCTION

F. 98 — 81

[C - 97/33093]

**21 OCTOBRE 1996. — Décret portant assentiment  
au Traité d'entente et de coopération entre la Fédération de Russie et le Royaume de Belgique,  
signé à Bruxelles le 8 décembre 1993 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :  
**Article unique.** Le Traité d'entente et de coopération entre la Fédération de Russie et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 8 décembre 1993, sortit son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 21 octobre 1996.

J. MARAITE,  
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé,  
de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,  
Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

---

## VERTALING

N. 98 — 81

[C - 97/33093]

**21 OKTOBER 1996. — Decreet houdende goedkeuring van het entente- en samenwerkingsverdrag  
tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 8 december 1993 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het entente- en samenwerkingsverdrag tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 8 december 1993, heeft volkomen uitwerking.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 21 oktober 1996.

J. MARAITE,  
Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,  
Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,  
Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

---

(1) *Session 1996-1997 :*

*Documents du Conseil.* — 13 (1995) N° 1. Projet de décret. — 13 (1996-1997), n° 2. Rapport.  
*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 21 octobre 1996.

(1) *Zitting 1996-1997 :*

*Bescheiden van de Raad.* — 13 (1995), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 13 (1996-1997), nr. 2. Verslag.  
*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 21 oktober 1996.